



## II DOMENICA DI AVENTO 2nd SUNDAY OF ADVENT

Ambrosian Rite

ITALIANO - INGLESE (USA)

ITALIAN - ENGLISH (USA)

### VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Luca (24, 1-8)

Il primo giorno della settimana, al mattino presto esse si recarono al sepolcro, portando con sé gli aromi che avevano preparato. Trovarono che la pietra era stata rimossa dal sepolcro e, entrate, non trovarono il corpo del Signore Gesù. Mentre si domandavano che senso avesse tutto questo, ecco due uomini presentarsi a loro in abito sfolgorante. Le donne, impaurite, tenevano il volto chinato a terra, ma quelli dissero loro: «Perché cercate tra i morti colui che è vivo? Non è qui, è risorto. Ricordatevi come vi parlò quando era ancora in Galilea e diceva: "Bisogna che il Figlio dell'uomo sia consegnato in mano ai peccatori, sia crocifisso e risorga il terzo giorno"». Ed esse si ricordarono delle sue parole.

Cristo Signore è risorto!

### GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to Luke (24:1-8)

At daybreak on the first day of the week they took the spices they had prepared and went to the tomb. They found the stone rolled away from the tomb; but when they entered, they did not find the body of the Lord Jesus. While they were puzzling over this, behold, two men in dazzling garments appeared to them. They were terrified and bowed their faces to the ground. They said to them, «Why do you seek the living one among the dead? He is not here, but he has been raised. Remember what he said to you while he was still in Galilee, that the Son of Man must be handed over to sinners and be crucified, and rise on the third day.» And they remembered his words.

Christ the Lord is risen!

### LETTURA

Lettura del profeta Isaia (19, 18-24)

Così dice il Signore Dio: «In quel giorno ci saranno cinque città nell'Egitto che parleranno la lingua di Canaan e giureranno per il Signore degli eserciti; una di esse si chiamerà Città del Sole. In quel giorno ci sarà un altare dedicato al Signore in mezzo alla terra d'Egitto e una stele in onore del Signore presso la sua frontiera: sarà un segno e una testimonianza per il Signore degli eserciti nella terra d'Egitto. Quando, di fronte agli avversari, invocheranno il Signore, allora egli manderà loro un salvatore che li difenderà e li libererà. Il Signore si

### READING

A reading of the prophet Isaiah (19:18-24)

Thus says the Lord God: «On that day there shall be five cities in the land of Egypt that speak the language of Canaan and swear by the Lord of hosts; one shall be called 'City of the Sun.' On that day there shall be an altar to the Lord at the center of Egypt, and a sacred pillar to the Lord near its boundary. This will be a sign and witness to the Lord of hosts in the land of Egypt, so that when they cry out to the Lord because of their oppressors, he will send them a savior to defend and deliver them. The Lord shall make himself known to Egypt, and

farà conoscere agli Egiziani e gli Egiziani riconosceranno in quel giorno il Signore, lo serviranno con sacrifici e offerte, faranno voti al Signore e li adempiranno. Il Signore percuoterà ancora gli Egiziani, ma, una volta colpiti, li risanerà. Essi faranno ritorno al Signore ed egli si placherà e li risanerà. In quel giorno ci sarà una strada dall'Egitto verso l'Assiria; l'Assiro andrà in Egitto e l'Egiziano in Assiria, e gli Egiziani renderanno culto insieme con gli Assiri. In quel giorno Israele sarà il terzo con l'Egitto e l'Assiria, una benedizione in mezzo alla terra.»

Parola di Dio.

## **SALMO**

Dal Salmo 86

R. Popoli tutti, lodate il Signore!

Sui monti santi egli l'ha fondata;  
il Signore ama le porte di Sion  
più di tutte le dimore di Giacobbe.  
Di te si dicono cose gloriose, città di Dio! R.

Iscriverò Raab e Babilonia  
fra quelli che mi riconoscono;  
ecco Filistea, Tiro ed Etiopia:  
là costui è nato.  
Si dirà di Sion:  
«L'uno e l'altro in essa sono nati  
e lui, l'Altissimo, la mantiene salda». R.

Il Signore registrerà nel libro dei popoli:  
«Là costui è nato».  
E danzando canteranno:  
«Sono in te tutte le mie sorgenti». R.

## **EPISTOLA**

Lettera di san Paolo apostolo agli Efesini  
(3, 8-13)

Fratelli, A me, che sono l'ultimo fra tutti i  
santi, è stata concessa questa grazia:

the Egyptians shall know the Lord in that day; they shall offer sacrifices and oblations, make vows to the Lord and fulfill them. Although the Lord shall smite Egypt severely, he shall heal them; they shall turn to the Lord and he shall be moved by their entreaty and heal them. On that day there shall be a highway from Egypt to Assyria; the Assyrians shall enter Egypt, and the Egyptians enter Assyria, and the Egyptians shall worship with the Assyrians. On that day Israel shall be a third party with Egypt and Assyria, a blessing in the midst of the earth.»

The Word of God.

## **PSALM**

Psalm 86

R. Praise the Lord, all you peoples!

His foundation is on holy mountains,  
The Lord loves the gates of Zion  
more than any dwelling in Jacob.  
Glorious things are said of you, O city of God! R.

Rahab and Babylon I count  
among those who know me.  
See, Philistia and Tyre, with Ethiopia,  
«This one was born there.»  
And of Zion it will be said:  
«Each one was born in it.»  
The Most High will establish it. R.

The Lord notes in the register of the peoples:  
«This one was born there.»  
So singers and dancers:  
«All my springs are in you.» R.

## **EPISTLE**

The letter of saint Paul to the Ephesians  
(3:8-13)

Brothers: To me, the very least of all the holy  
ones, this grace was given, to preach to the

annunciare alle genti le impenetrabili ricchezze di Cristo e illuminare tutti sulla attuazione del mistero nascosto da secoli in Dio, creatore dell'universo, affinché, per mezzo della Chiesa, sia ora manifestata ai Principati e alle Potenze dei cieli la multiforme sapienza di Dio, secondo il progetto eterno che egli ha attuato in Cristo Gesù nostro Signore, nel quale abbiamo la libertà di accedere a Dio in piena fiducia mediante la fede in lui. Vi prego quindi di non perdervi d'animo a causa delle mie tribolazioni per voi: sono gloria vostra.  
Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Lc 3, 4. 6)

Alleluia.  
Preparate la via del Signore,  
raddrizzate i suoi sentieri!  
Ogni uomo vedrà la salvezza di Dio!  
Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Marco (1, 1-8)

Inizio del vangelo di Gesù, Cristo, Figlio di Dio. Come sta scritto nel profeta Isaia: «Ecco, dinanzi a te io mando il mio messaggero: egli preparerà la tua via. Voce di uno che grida nel deserto: Preparate la via del Signore, raddrizzate i suoi sentieri», vi fu Giovanni, che battezzava nel deserto e proclamava un battesimo di conversione per il perdono dei peccati. Accorrevano a lui tutta la regione della Giudea e tutti gli abitanti di Gerusalemme. E si facevano battezzare da lui nel fiume Giordano, confessando i loro peccati. Giovanni era vestito di peli di cammello, con una cintura di pelle attorno ai fianchi, e mangiava cavallette e miele selvatico. E proclamava: «Viene dopo di me colui che è più

Gentiles the inscrutable riches of Christ, and to bring to light [for all] what is the plan of the mystery hidden from ages past in God who created all things, so that the manifold wisdom of God might now be made known through the church to the principalities and authorities in the heavens. This was according to the eternal purpose that he accomplished in Christ Jesus our Lord, in whom we have boldness of speech and confidence of access through faith in him. So I ask you not to lose heart over my afflictions for you; this is your glory.  
The Word of God.

## GOSPEL ACCLAMATION

(Lk 3:4,6)

Alleluia.  
Prepare the way of the Lord,  
make straight his paths.  
All flesh shall see the salvation of God.  
Alleluia.

## GOSPEL

A reading of the holy gospel according to Mark (1:1-8)

The beginning of the gospel of Jesus Christ [the Son of God]. As it is written in Isaiah the prophet: «Behold, I am sending my messenger ahead of you; he will prepare your way. A voice of one crying out in the desert: 'Prepare the way of the Lord, make straight his paths.'» John [the] Baptist appeared in the desert proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. People of the whole Judean countryside and all the inhabitants of Jerusalem were going out to him and were being baptized by him in the Jordan River as they acknowledged their sins. John was clothed in camel's hair, with a leather belt around his waist. He fed on locusts and wild honey. And this is what he proclaimed: «One

forte di me: io non sono degno di chinarmi per slegare i lacci dei suoi sandali. Io vi ho battezzato con acqua, ma egli vi batteggerà in Spirito Santo».  
Parola del Signore.

mightier than I is coming after me. I am not worthy to stoop and loosen the thongs of his sandals. I have baptized you with water; he will baptize you with the holy Spirit.»  
The word of the Lord.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma  
Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:  
© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Tutti i diritti riservati.

Bible texts:

New American Bible. Revised edition  
© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:  
© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
All rights reserved.



## II DOMENICA DI AVVENTO 2e DIMANCHE DE L'AVENT

Rite ambrosien

ITALIANO - FRANCESE

ITALIEN - FRANÇAIS

### VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Luca (24, 1-8)

Il primo giorno della settimana, al mattino presto esse si recarono al sepolcro, portando con sé gli aromi che avevano preparato. Trovarono che la pietra era stata rimossa dal sepolcro e, entrate, non trovarono il corpo del Signore Gesù. Mentre si domandavano che senso avesse tutto questo, ecco due uomini presentarsi a loro in abito sfolgorante. Le donne, impaurite, tenevano il volto chinato a terra, ma quelli dissero loro: «Perché cercate tra i morti colui che è vivo? Non è qui, è risorto. Ricordatevi come vi parlò quando era ancora in Galilea e diceva: "Bisogna che il Figlio dell'uomo sia consegnato in mano ai peccatori, sia crocifisso e risorga il terzo giorno"». Ed esse si ricordarono delle sue parole.

Cristo Signore è risorto!

### ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Luc (24, 1-8)

Le premier jour de la semaine, à la pointe de l'aurore, les femmes se rendirent au tombeau, portant les aromates qu'elles avaient préparés. Elles trouvèrent la pierre roulée sur le côté du tombeau. Elles entrèrent, mais ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus. Alors qu'elles étaient désemparées, voici que deux hommes se tinrent devant elles en habit éblouissant. Saisies de crainte, elles gardaient leur visage incliné vers le sol. Ils leur dirent: « Pourquoi cherchez-vous le Vivant parmi les morts? Il n'est pas ici, il est ressuscité. Rappelez-vous ce qu'il vous a dit quand il était encore en Galilée: 'Il faut que le Fils de l'homme soit livré aux mains des pécheurs, qu'il soit crucifié et que, le troisième jour, il ressuscite.' » Alors elles se rappelèrent les paroles qu'il avait dites. Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité!

### LETTURA

Lettura del profeta Isaia (19, 18-24)

Così dice il Signore Dio: «In quel giorno ci saranno cinque città nell'Egitto che parleranno la lingua di Canaan e giureranno per il Signore degli eserciti; una di esse si chiamerà Città del Sole. In quel giorno ci sarà un altare dedicato al Signore in mezzo alla terra d'Egitto e una stele in onore del Signore presso la sua frontiera: sarà un segno e una testimonianza per il Signore degli eserciti nella terra d'Egitto. Quando, di fronte agli avversari, invocheranno il Signore, allora egli manderà loro un salva-

### LECTURE

Lecture du prophète Isaïe (19, 18-24)

Ainsi parle le Seigneur Dieu: « Ce jour-là, il y aura au pays d'Égypte cinq villes pour parler la langue de Canaan et prêter serment au Seigneur de l'univers; l'une d'elles se nomme 'Ville-du-Soleil.' Ce jour-là, il y aura un autel pour le Seigneur au centre du pays d'Égypte, et près de sa frontière une stèle pour le Seigneur. Ce sera un signe, un témoin, pour le Seigneur de l'univers dans le pays d'Égypte: quand ils crieront vers le Seigneur devant ceux qui les oppriment, il

tore che li difenderà e li libererà. Il Signore si farà conoscere agli Egiziani e gli Egiziani riconosceranno in quel giorno il Signore, lo serviranno con sacrifici e offerte, faranno voti al Signore e li adempiranno. Il Signore percuoterà ancora gli Egiziani, ma, una volta colpiti, li risanerà. Essi faranno ritorno al Signore ed egli si placherà e li risanerà. In quel giorno ci sarà una strada dall'Egitto verso l'Assiria; l'Assiro andrà in Egitto e l'Egiziano in Assiria, e gli Egiziani renderanno culto insieme con gli Assiri. In quel giorno Israele sarà il terzo con l'Egitto e l'Assiria, una benedizione in mezzo alla terra.»

Parola di Dio.

## SALMO

Dal Salmo 86

R. Popoli tutti, lodate il Signore!

Sui monti santi egli l'ha fondata;  
il Signore ama le porte di Sion  
più di tutte le dimore di Giacobbe.  
Di te si dicono cose gloriose, città di Dio! R.

Iscriverò Raab e Babilonia  
fra quelli che mi riconoscono;  
ecco Filistea, Tiro ed Etiopia:  
là costui è nato.  
Si dirà di Sion:  
«L'uno e l'altro in essa sono nati  
e lui, l'Altissimo, la mantiene salda». R.

Il Signore registrerà nel libro dei popoli:  
«Là costui è nato».  
E danzando canteranno:  
«Sono in te tutte le mie sorgenti». R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo agli Efesini  
(3, 8-13)

Fratelli, A me, che sono l'ultimo fra tutti i santi, è stata concessa questa grazia:

leur enverra un sauveur, un défenseur qui les délivrera. Le Seigneur se fera connaître de l'Égypte et l'Égypte connaîtra le Seigneur, ce jour-là ; elle le servira par des sacrifices et des offrandes, elle fera des vœux au Seigneur et les accomplira. Le Seigneur frappera l'Égypte, il frappera et guérira. Elle reviendra au Seigneur qui l'écouterà et la guérira. Ce jour-là, il y aura une route pour relier l'Égypte et Assour. Assour viendra en Égypte, et l'Égypte en Assour ; et l'Égypte avec Assour servira le Seigneur. Ce jour-là, entre l'Égypte et Assour, Israël viendra en troisième, bénédiction au milieu de la terre. »

Parole de Dieu.

## PSAUME

Psaume 86

R. Louez le Seigneur, tous les peuples !

Elle est fondée sur les montagnes saintes.  
Le Seigneur aime les portes de Sion  
plus que toutes les demeures de Jacob.  
Pour ta gloire on parle de toi, ville de Dieu ! R.

« Je cite l'Égypte et Babylone  
entre celles qui me connaissent. »  
Voyez Tyr, la Philistie, l'Éthiopie :  
chacune est née là-bas.  
Mais on appelle Sion : « Ma mère ! »  
car en elle, tout homme est né.  
C'est lui, le Très-Haut, qui la maintient. R.

Au registre des peuples, le Seigneur écrit :  
« Chacun est né là-bas. »  
Tous ensemble ils dansent, et ils chantent :  
« En toi, toutes nos sources ! » R.

## EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre aux Ephésiens  
(3, 8-13)

Frères, À moi qui suis vraiment le plus petit de tous les fidèles, la grâce a été donnée d'annoncer

annunciare alle genti le impenetrabili ricchezze di Cristo e illuminare tutti sulla attuazione del mistero nascosto da secoli in Dio, creatore dell'universo, affinché, per mezzo della Chiesa, sia ora manifestata ai Principati e alle Potenze dei cieli la multiforme sapienza di Dio, secondo il progetto eterno che egli ha attuato in Cristo Gesù nostro Signore, nel quale abbiamo la libertà di accedere a Dio in piena fiducia mediante la fede in lui. Vi prego quindi di non perdervi d'animo a causa delle mie tribolazioni per voi: sono gloria vostra.  
Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Lc 3, 4. 6)

Alleluia.

Preparate la via del Signore,  
raddrizzate i suoi sentieri!

Ogni uomo vedrà la salvezza di Dio!

Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Marco (1, 1-8)

Inizio del vangelo di Gesù, Cristo, Figlio di Dio. Come sta scritto nel profeta Isaia: «Ecco, dinanzi a te io mando il mio messaggero: egli preparerà la tua via. Voce di uno che grida nel deserto: Preparate la via del Signore, raddrizzate i suoi sentieri», vi fu Giovanni, che battezzava nel deserto e proclamava un battesimo di conversione per il perdono dei peccati. Accorrevano a lui tutta la regione della Giudea e tutti gli abitanti di Gerusalemme. E si facevano battezzare da lui nel fiume Giordano, confessando i loro peccati. Giovanni era vestito di peli di cammello, con una cintura di pelle attorno ai fianchi, e mangiava cavallette e miele selvatico. E proclamava:

aux nations l'insondable richesse du Christ, et de mettre en lumière pour tous le contenu du mystère qui était caché depuis toujours en Dieu, le créateur de toutes choses ; ainsi, désormais, les Puissances célestes elles-mêmes connaissent, grâce à l'Église, les multiples aspects de la Sagesse de Dieu. C'est le projet éternel que Dieu a réalisé dans le Christ Jésus notre Seigneur. Et notre foi au Christ nous donne l'assurance nécessaire pour accéder auprès de Dieu en toute confiance. Aussi, je vous demande de ne pas vous décourager devant les épreuves que j'endure pour vous : elles sont votre gloire.  
Parole de Dieu.

## ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Lc 3, 4.6)

Alléluia.

Préparez le chemin du Seigneur,  
aplanissez sa route.

Tout homme verra le salut de Dieu.

Alléluia.

## ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Marc (1, 1-8)

Commencement de l'évangile de Jésus, Christ, Fils de Dieu. Il est écrit dans Isaïe, le prophète : Voici que j'envoie mon messager en avant de toi, pour ouvrir ton chemin. Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers. Alors Jean, celui qui baptisait, parut dans le désert. Il proclamait un baptême de conversion pour le pardon des péchés. Toute la Judée, tous les habitants de Jérusalem se rendaient auprès de lui, et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, en reconnaissant publiquement leurs péchés. Jean était vêtu de poil de chameau, avec une ceinture de cuir autour des reins ; il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. Il proclamait : « Voici venir derrière

«Viene dopo di me colui che è più forte di me: io non sono degno di chinarmi per slegare i lacci dei suoi sandali. Io vi ho battezzato con acqua, ma egli vi battezzerà in Spirito Santo».

Parola del Signore.

moi celui qui est plus fort que moi ; je ne suis pas digne de m'abaisser pour défaire la courroie de ses sandales. Moi, je vous ai baptisés avec de l'eau ; lui vous baptisera dans l'Esprit Saint. »

Acclamons la Parole du Seigneur.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique

© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tous droits réservés.





ITALIANO - TEDESCO

## II DOMENICA DI AVENTO 2. ADVENTSSONNTAG

Ambrosianische Liturgie

ITALIENISCH - DEUTSCH

### VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Luca (24, 1-8)

Il primo giorno della settimana, al mattino presto esse si recarono al sepolcro, portando con sé gli aromi che avevano preparato. Trovarono che la pietra era stata rimossa dal sepolcro e, entrate, non trovarono il corpo del Signore Gesù. Mentre si domandavano che senso avesse tutto questo, ecco due uomini presentarsi a loro in abito sfolgorante. Le donne, impaurite, tenevano il volto chinato a terra, ma quelli dissero loro: «Perché cercate tra i morti colui che è vivo? Non è qui, è risorto. Ricordatevi come vi parlò quando era ancora in Galilea e diceva: "Bisogna che il Figlio dell'uomo sia consegnato in mano ai peccatori, sia crocifisso e risorga il terzo giorno"». Ed esse si ricordarono delle sue parole.

Cristo Signore è risorto!

### LETTURA

Lettura del profeta Isaia (19, 18-24)

Così dice il Signore Dio: «In quel giorno ci saranno cinque città nell'Egitto che parleranno la lingua di Canaan e giureranno per il Signore degli eserciti; una di esse si chiamerà Città del Sole. In quel giorno ci sarà un altare dedicato al Signore in mezzo alla terra d'Egitto e una stele in onore del Signore presso la sua frontiera: sarà un segno e una testimonianza per il Signore degli eserciti nella terra d'Egitto. Quando, di fronte agli avversari, invocheranno il Signore,

### EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Lukas (24, 1-8)

Am ersten Tag der Woche gingen die Frauen mit den wohlriechenden Salben, die sie zubereitet hatten, in aller Frühe zum Grab. Da sahen sie, dass der Stein vom Grab weggewälzt war; sie gingen hinein, aber den Leichnam Jesu, des Herrn, fanden sie nicht. Und es geschah, während sie darüber ratlos waren, siehe, da traten zwei Männer in leuchtenden Gewändern zu ihnen. Die Frauen erschrakten und blickten zu Boden. Die Männer aber sagten zu ihnen: Was sucht ihr den Lebenden bei den Toten? Er ist nicht hier, sondern er ist auferstanden. Erinnert euch an das, was er euch gesagt hat, als er noch in Galiläa war: Der Menschensohn muss in die Hände sündiger Menschen ausgeliefert und gekreuzigt werden und am dritten Tag auferstehen. Da erinnerten sie sich an seine Worte.

Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!

### LESUNG

Lesung des Propheten Jesaja (19, 18-24)

So spricht Gott, der Herr: An jenem Tag werden fünf Städte im Land Ägypten sein, die die Sprache Kanaans sprechen und beim Herrn der Heerscharen schwören. Eine von ihnen wird Ir-Ha-Cheres – Sonnenstadt – heißen. An jenem Tag wird es einen Altar für den Herrn mitten im Land Ägypten geben und ein Steinmal an seiner Grenze für den Herrn. Das wird zum Zeichen und zum Zeugnis für den Herrn der Heerscharen in Ägypten sein: Wenn sie vor den Unterdrückern zum Herrn

allora egli manderà loro un salvatore che li difenderà e li libererà. Il Signore si farà conoscere agli Egiziani e gli Egiziani riconosceranno in quel giorno il Signore, lo serviranno con sacrifici e offerte, faranno voti al Signore e li adempiranno. Il Signore percuoterà ancora gli Egiziani, ma, una volta colpiti, li risanerà. Essi faranno ritorno al Signore ed egli si placherà e li risanerà. In quel giorno ci sarà una strada dall'Egitto verso l'Assiria; l'Assiro andrà in Egitto e l'Egiziano in Assiria, e gli Egiziani renderanno culto insieme con gli Assiri. In quel giorno Israele sarà il terzo con l'Egitto e l'Assiria, una benedizione in mezzo alla terra.»

Parola di Dio.

schreien, schickt er ihnen einen Retter, der den Streit führen und sie befreien wird. Der Herr wird sich den Ägyptern offenbaren und die Ägypter werden den Herrn erkennen an jenem Tag; sie werden ihm dienen mit Schlachtopfern und Speiseopfern, sie werden dem Herrn Gelübde geloben und erfüllen. Schlagen wird der Herr die Ägypter, schlagen und heilen. Kehren sie um zum Herrn, lässt er sich von ihren Bitten bewegen und heilt sie. An jenem Tag wird es eine Straße von Ägypten nach Assur geben, sodass Assur nach Ägypten und Ägypten nach Assur kommt. Und Ägypten wird Assur dienen. An jenem Tag wird Israel neben Ägypten und Assur der Dritte sein, ein Segen inmitten der Erde.

Wort des lebendigen Gottes.

## SALMO

Dal Salmo 86

R. Popoli tutti, lodate il Signore!

Sui monti santi egli l'ha fondata;  
il Signore ama le porte di Sion  
più di tutte le dimore di Giacobbe.  
Di te si dicono cose gloriose,  
città di Dio! R.

Iscriverò Raab e Babilonia  
fra quelli che mi riconoscono;  
ecco Filistea, Tiro ed Etiopia:  
là costui è nato.  
Si dirà di Sion:  
«L'uno e l'altro in essa sono nati  
e lui, l'Altissimo, la mantiene salda». R.

Il Signore registrerà nel libro dei popoli:  
«Là costui è nato».  
E danzando canteranno:  
«Sono in te tutte le mie sorgenti». R.

## PSALM

Psalm 86

R. Lobt den Herrn, alle Völker!

Der Herr liebt seine Gründung auf heiligen Bergen,  
die Tore Zions  
mehr als alle Stätten Jakobs.  
Herrliches sagt man von dir,  
du Stadt unseres Gottes. R.

Ich zähle Rahab und Babel  
zu denen, die mich erkennen,  
auch das Philisterland, Tyrus und Kusch:  
Diese sind dort geboren.  
Ja, über Zion wird man sagen:  
Ein jeder ist in ihr geboren.  
Er, der Höchste, gibt ihr Bestand! R.

Der Herr zählt und verzeichnet die Völker:  
Diese sind dort geboren.  
Und sie werden beim Reigentanz singen:  
All meine Quellen entspringen in dir. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo agli Efesini (3, 8-13)

Fratelli, A me, che sono l'ultimo fra tutti i santi, è stata concessa questa grazia: annunciare alle genti le impenetrabili ricchezze di Cristo e illuminare tutti sulla attuazione del mistero nascosto da secoli in Dio, creatore dell'universo, affinché, per mezzo della Chiesa, sia ora manifestata ai Principati e alle Potenze dei cieli la multiforme sapienza di Dio, secondo il progetto eterno che egli ha attuato in Cristo Gesù nostro Signore, nel quale abbiamo la libertà di accedere a Dio in piena fiducia mediante la fede in lui. Vi prego quindi di non perdervi d'animo a causa delle mie tribolazioni per voi: sono gloria vostra. Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Lc 3, 4. 6)

Alleluia.  
Preparate la via del Signore,  
raddrizzate i suoi sentieri!  
Ogni uomo vedrà la salvezza  
di Dio!  
Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Marco (1, 1-8)

Inizio del vangelo di Gesù, Cristo, Figlio di Dio. Come sta scritto nel profeta Isaia: «Ecco, dinanzi a te io mando il mio messaggero: egli preparerà la tua via. Voce di uno che grida nel deserto: Preparate la via del Signore, raddrizzate i suoi sentieri», vi fu Giovanni, che battezzava nel deserto e proclamava un battesimo di conversione per il perdono dei peccati. Accorrevano a lui

## EPISTEL

Brief des Apostels Paulus an die Epheser (3, 8-13)

Brüder! Mir, dem Geringsten unter allen Heiligen, wurde diese Gnade zuteil: Ich soll den Heiden mit dem Evangelium den unergründlichen Reichtum Christi verkünden und enthüllen, was die Verwirklichung des geheimen Ratschlusses beinhaltet, der von Ewigkeit her in Gott, dem Schöpfer des Alls, verborgen war. So soll jetzt den Fürsten und Gewalten des himmlischen Bereichs durch die Kirche die vielfältige Weisheit Gottes kundgetan werden, nach seinem ewigen Plan, den er durch Christus Jesus, unseren Herrn, ausgeführt hat. In ihm haben wir den freien und vertrauensvollen Zugang, den der Glaube an ihn schenkt. Deshalb bitte ich, nicht wegen der Leiden zu verzagen, die ich für euch ertrage, denn sie sind euer Ruhm. Wort des lebendigen Gottes.

## RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Lk 3, 4,6)

Halleluja.  
Bereitet dem Herrn den Weg!  
Ebnet ihm die Straßen!  
Alle Menschen werden das Heil sehen,  
das von Gott kommt.  
Halleluja.

## EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Markus (1, 1-8)

Anfang des Evangeliums von Jesus Christus, Gottes Sohn. Wie geschrieben steht beim Propheten Jesaja – Siehe, ich sende meinen Boten vor dir her, der deinen Weg bahnen wird. Stimme eines Rufers in der Wüste: Bereitet den Weg des Herrn! Macht gerade seine Straßen! –, so trat Johannes der Täufer in der Wüste auf und verkündete eine Taufe der Umkehr zur Vergebung der Sünden. Ganz

tutta la regione della Giudea e tutti gli abitanti di Gerusalemme. E si facevano battezzare da lui nel fiume Giordano, confessando i loro peccati. Giovanni era vestito di peli di cammello, con una cintura di pelle attorno ai fianchi, e mangiava cavallette e miele selvatico. E proclamava: «Viene dopo di me colui che è più forte di me: io non sono degno di chinarmi per slegare i lacci dei suoi sandali. Io vi ho battezzato con acqua, ma egli vi battezzerà in Spirito Santo».

Parola del Signore.

Judäa und alle Einwohner Jerusalems zogen zu ihm hinaus; sie bekannten ihre Sünden und ließen sich im Jordan von ihm taufen. Johannes trug ein Gewand aus Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Hüften und er lebte von Heuschrecken und wildem Honig. Er verkündete: Nach mir kommt einer, der ist stärker als ich; ich bin es nicht wert, mich zu bücken und ihm die Riemen der Sandalen zu lösen. Ich habe euch mit Wasser getauft, er aber wird euch mit dem Heiligen Geist taufen.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



## II DOMENICA DI AVENTO II DOMINGO DE ADVIENTO

Rito ambrosiano

ITALIANO - SPAGNOLO

ITALIAN - ESPAÑOL

### VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Luca (24, 1-8)

Il primo giorno della settimana, al mattino presto esse si recarono al sepolcro, portando con sé gli aromi che avevano preparato. Trovarono che la pietra era stata rimossa dal sepolcro e, entrate, non trovarono il corpo del Signore Gesù. Mentre si domandavano che senso avesse tutto questo, ecco due uomini presentarsi a loro in abito sfolgorante. Le donne, impaurite, tenevano il volto chinato a terra, ma quelli dissero loro: «Perché cercate tra i morti colui che è vivo? Non è qui, è risorto. Ricordatevi come vi parlò quando era ancora in Galilea e diceva: "Bisogna che il Figlio dell'uomo sia consegnato in mano ai peccatori, sia crocifisso e risorga il terzo giorno"». Ed esse si ricordarono delle sue parole.

Cristo Signore è risorto!

### EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Lucas (24, 1-8)

El primer día de la semana, de madrugada, las mujeres fueron al sepulcro llevando los aromas que habían preparado. Encontraron corrida la piedra del sepulcro. Y, entrando, no encontraron el cuerpo del Señor Jesús. Mientras estaban desconcertadas por esto, se les presentaron dos hombres con vestidos refulgentes. Ellas quedaron despavoridas y con las caras mirando al suelo y ellos les dijeron: «¿Por qué buscáis entre los muertos al que vive? No está aquí. Ha resucitado. Recordad cómo os habló estando todavía en Galilea, cuando dijo que el Hijo del hombre tiene que ser entregado en manos de hombres pecadores, ser crucificado y al tercer día resucitar.» Y recordaron sus palabras.

¡Cristo el Señor ha resucitado!

### LETTURA

Lettura del profeta Isaia (19, 18-24)

Così dice il Signore Dio: «In quel giorno ci saranno cinque città nell'Egitto che parleranno la lingua di Canaan e giureranno per il Signore degli eserciti; una di esse si chiamerà Città del Sole. In quel giorno ci sarà un altare dedicato al Signore in mezzo alla terra d'Egitto e una stele in onore del Signore presso la sua frontiera: sarà un segno e una testimonianza per il Signore degli eserciti nella terra d'Egitto. Quando, di fronte agli avversari, invocheranno il Signore, allora egli manderà loro un salvatore che li difenderà e li libererà. Il Signore si farà conoscere

### LECTURA

Lectura del profeta Isaías (19, 18-24)

Así dice el Señor Dios: «Aquel día habrá en Egipto cinco ciudades que hablarán la lengua de Canaán y que jurarán por el Señor del universo; una de ellas se llamará "ciudad del sol." Aquel día habrá un altar del Señor en medio de Egipto y una estela junto a su frontera dedicada al Señor. Será signo y testimonio del Señor del universo en tierra egipcia. Si claman al Señor contra el opresor, él les enviará un salvador y defensor que los libere. El Señor se manifestará a Egipto, y Egipto

agli Egiziani e gli Egiziani riconosceranno in quel giorno il Signore, lo serviranno con sacrifici e offerte, faranno voti al Signore e li adempiranno. Il Signore percuoterà ancora gli Egiziani, ma, una volta colpiti, li risanerà. Essi faranno ritorno al Signore ed egli si placherà e li risanerà. In quel giorno ci sarà una strada dall'Egitto verso l'Assiria; l'Assiro andrà in Egitto e l'Egiziano in Assiria, e gli Egiziani renderanno culto insieme con gli Assiri. In quel giorno Israele sarà il terzo con l'Egitto e l'Assiria, una benedizione in mezzo alla terra.»

Parola di Dio.

## SALMO

Dal Salmo 86

R. Popoli tutti, lodate il Signore!

Sui monti santi egli l'ha fondata;  
il Signore ama le porte di Sion  
più di tutte le dimore di Giacobbe.  
Di te si dicono cose gloriose,  
città di Dio! R.

Iscriverò Raab e Babilonia  
fra quelli che mi riconoscono;  
ecco Filistea, Tiro ed Etiopia: là costui è nato.  
Si dirà di Sion:  
«L'uno e l'altro in essa sono nati  
e lui, l'Altissimo, la mantiene salda». R.

Il Signore registrerà nel libro dei popoli:  
«Là costui è nato».  
E danzando canteranno:  
«Sono in te tutte le mie sorgenti». R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo agli Efesini  
(3, 8-13)

Fratelli, A me, che sono l'ultimo fra tutti i santi, è stata concessa questa grazia: annunciare alle genti le impenetrabili ricchezze di

reconocerá al Señor aquel día. Le ofrecerán sacrificios y ofrendas, harán votos al Señor y los cumplirán. El Señor herirá a Egipto con una plaga, pero lo curará; retornarán al Señor, él escuchará su súplica y los curará. Aquel día habrá una calzada de Egipto a Asiria: Asiria vendrá a Egipto y Egipto irá a Asiria; y los egipcios darán culto junto con los asirios. Aquel día Israel, con Egipto y Asiria, será bendición en medio de la tierra.»

Palabra de Dios.

## SALMO

Salmo 86

R. Alabad al Señor, todos los pueblos!

Él la ha cimentado sobre el monte santo;  
y el Señor prefiere las puertas de Sión  
a todas las moradas de Jacob.  
¡Qué pregón tan glorioso para ti,  
ciudad de Dios! R.

«Contaré a Egipto y a Babilonia  
entre mis fieles;  
filisteos, tirios y etíopes han nacido allí.»  
Se dirá de Sión:  
«Uno por uno, todos han nacido en ella;  
el Altísimo en persona la ha fundado.» R.

El Señor escribirá en el registro de los pueblos:  
«Este ha nacido allí.»  
Y cantarán mientras danzan:  
«Todas mis fuentes están en ti.» R.

## EPÍSTOLA

Carta del apóstol san Pablo a los Efesios  
(3, 8-13)

Hermanos: A mí, el más insignificante de los santos, se me ha dado la gracia de anunciar a los gentiles la riqueza insondable de Cristo; e

Cristo e illuminare tutti sulla attuazione del mistero nascosto da secoli in Dio, creatore dell'universo, affinché, per mezzo della Chiesa, sia ora manifestata ai Principati e alle Potenze dei cieli la multiforme sapienza di Dio, secondo il progetto eterno che egli ha attuato in Cristo Gesù nostro Signore, nel quale abbiamo la libertà di accedere a Dio in piena fiducia mediante la fede in lui. Vi prego quindi di non perdervi d'animo a causa delle mie tribolazioni per voi: sono gloria vostra.

Parola di Dio.

iluminar la realización del misterio, escondido desde el principio de los siglos en Dios, creador de todo. Así, mediante la Iglesia, los principados y potestades celestes conocen ahora la multiforme sabiduría de Dios, según el designio eterno, realizado en Cristo, Señor nuestro, por quien tenemos libre y confiado acceso a Dios por la fe en él. Así pues, os pido que no os desaniméis ante lo que sufro por vosotros, pues redundará en gloria vuestra.

Palabra de Dios.

## CANTO AL VANGELO

(Lc 3, 4. 6)

Alleluia.

Preparate la via del Signore,

raddrizzate i suoi sentieri!

Ogni uomo vedrà la salvezza di Dio!

Alleluia.

## ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Lc 3, 4.6)

Aleluya.

Preparad el camino del Señor,

allanad sus senderos.

Todos verán la salvación de Dios.

Aleluya.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Marco (1, 1-8)

Inizio del vangelo di Gesù, Cristo, Figlio di Dio. Come sta scritto nel profeta Isaia: «Ecco, dinanzi a te io mando il mio messaggero: egli preparerà la tua via. Voce di uno che grida nel deserto: Preparate la via del Signore, raddrizzate i suoi sentieri», vi fu Giovanni, che battezzava nel deserto e proclamava un battesimo di conversione per il perdono dei peccati. Accorrevano a lui tutta la regione della Giudea e tutti gli abitanti di Gerusalemme. E si facevano battezzare da lui nel fiume Giordano, confessando i loro peccati. Giovanni era vestito di peli di cammello, con una cintura di pelle attorno ai fianchi, e mangiava cavallette e

## EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Marcos (1, 1-8)

Comienzo del Evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios. Como está escrito en el profeta Isaías: «Yo envío a mi mensajero delante de ti, el cual preparará tu camino; voz del que grita en el desierto: "Preparad el camino del Señor, enderezad sus senderos;"» se presentó Juan en el desierto bautizando y predicando un bautismo de conversión para el perdón de los pecados. Acudía a él toda la región de Judea y toda la gente de Jerusalén. Él los bautizaba en el río Jordán y confesaban sus pecados. Juan iba vestido de piel de camello, con una correa de cuero a la cintura y se alimentaba de saltamontes y miel silvestre. Y

miele selvatico. E proclamava: «Viene dopo di me colui che è più forte di me: io non sono degno di chinarmi per slegare i lacci dei suoi sandali. Io vi ho battezzato con acqua, ma egli vi battezzerà in Spirito Santo».

Parola del Signore.

proclamaba: «Detrás de mí viene el que es más fuerte que yo y no merezco agacharme para desatarle la correa de sus sandalias. Yo os he bautizado con agua, pero él os bautizará con Espíritu Santo.»

Palabra del Señor.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Textos biblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.





## II DOMENICA DI AVENTO DOMINGO II DO ADVENTO

Rito ambrosiano

ITALIANO - PORTOGHESE (BR)

ITALIANO - PORTUGUÊS (BR)

### VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Luca (24, 1-8)

Il primo giorno della settimana, al mattino presto esse si recarono al sepolcro, portando con sé gli aromi che avevano preparato. Trovarono che la pietra era stata rimossa dal sepolcro e, entrate, non trovarono il corpo del Signore Gesù. Mentre si domandavano che senso avesse tutto questo, ecco due uomini presentarsi a loro in abito sfolgorante. Le donne, impaurite, tenevano il volto chinato a terra, ma quelli dissero loro: «Perché cercate tra i morti colui che è vivo? Non è qui, è risorto. Ricordatevi come vi parlò quando era ancora in Galilea e diceva: "Bisogna che il Figlio dell'uomo sia consegnato in mano ai peccatori, sia crocifisso e risorga il terzo giorno"». Ed esse si ricordarono delle sue parole.

Cristo Signore è risorto!

### EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Lucas (24, 1-8)

No primeiro dia da semana, bem de madrugada, as mulheres foram ao túmulo, levando os perfumes que tinham preparado. Encontraram a pedra do túmulo removida, mas, ao entrarem, não encontraram o corpo do Senhor Jesus e ficaram sem saber o que estava acontecendo. Nisso, dois homens com vestes resplandecentes pararam perto delas. Tomadas de medo, elas olhavam para o chão. Eles, porém, disseram-lhes: «Por que procurais entre os mortos aquele que está vivo? Não está aqui. Ressuscitou! Lembrai-vos do que ele vos falou, quando ainda estava na Galiléia: 'É necessário o Filho do Homem ser entregue nas mãos dos pecadores, ser crucificado e, no terceiro dia, ressuscitar'. Então as mulheres se lembraram das palavras de Jesus.

Cristo Senhor é ressuscitado!

### LETTURA

Lettura del profeta Isaia (19, 18-24)

Così dice il Signore Dio: «In quel giorno ci saranno cinque città nell'Egitto che parleranno la lingua di Canaan e giureranno per il Signore degli eserciti; una di esse si chiamerà Città del Sole. In quel giorno ci sarà un altare dedicato al Signore in mezzo alla terra d'Egitto e una stele in onore del Signore presso la sua frontiera: sarà un segno e una testimonianza per il Signore degli eserciti nella terra d'Egitto. Quando, di fronte agli avversari, invocheranno il Signore, allora egli manderà loro un salvatore che li

### LEITURA

Leitura do profeta Isaías (19, 18-24)

O Senhor Deus assim fala: «Naquele dia, cinco cidades do Egito estarão falando a língua de Canaã e fazendo seus juramentos no nome do Senhor dos exércitos. (Uma delas chama-se Cidade do Sol.) Naquele dia haverá um altar para o Senhor no interior do Egito, e, na fronteira, um obelisco em homenagem ao Senhor. Será na terra do Egito sinal e testemunha do Senhor dos exércitos. Quando, então, clamarem a ele por causa do opressor, o Senhor há de mandar salvador e defensor para

difenderà e li libererà. Il Signore si farà conoscere agli Egiziani e gli Egiziani riconosceranno in quel giorno il Signore, lo serviranno con sacrifici e offerte, faranno voti al Signore e li adempiranno. Il Signore percuoterà ancora gli Egiziani, ma, una volta colpiti, li risanerà. Essi faranno ritorno al Signore ed egli si placherà e li risanerà. In quel giorno ci sarà una strada dall'Egitto verso l'Assiria; l'Assiro andrà in Egitto e l'Egiziano in Assiria, e gli Egiziani renderanno culto insieme con gli Assiri. In quel giorno Israele sarà il terzo con l'Egitto e l'Assiria, una benedizione in mezzo alla terra.»

Parola di Dio.

## SALMO

Dal Salmo 86

R. Popoli tutti, lodate il Signore!

Sui monti santi egli l'ha fondata;  
il Signore ama le porte di Sion  
più di tutte le dimore di Giacobbe.  
Di te si dicono cose gloriose, città di Dio! R.

Iscriverò Raab e Babilonia  
fra quelli che mi riconoscono;  
ecco Filistea, Tiro ed Etiopia: là costui è nato.  
Si dirà di Sion:  
«L'uno e l'altro in essa sono nati  
e lui, l'Altissimo, la mantiene salda». R.

Il Signore registrerà nel libro dei popoli:  
«Là costui è nato».  
E danzando canteranno:  
«Sono in te tutte le mie sorgenti». R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo agli Efesini  
(3, 8-13)

Fratelli, A me, che sono l'ultimo fra tutti i santi, è stata concessa questa grazia:

libertá-los. O Senhor será conhecido no Egitto, naquele dia os egípcios conhecerão o Senhor. Hão de prestar-lhe culto com sacrificios e oferendas e vão cumprir as promessas que fizerem ao Senhor. O Senhor vai ferir o Egitto, ferir para depois curar. Os egípcios se voltam ao Senhor, ele os atende e cura. Naquele dia haverá uma estrada do Egitto para a Assíria. O Egitto poderá ir até a Assíria e a Assíria poderá ir até o Egitto. Os egípcios prestarão o culto junto com os assírios. Naquele dia Israel será uma terceira força ao lado do Egitto e da Assíria. Assíria. Haverá no meio da terra uma bênção».

Palavra de Deus.

## SALMO

Salmo 86

Refrão: Povos todos, louvai o Senhor!

Seus fundamentos estão sobre os montes sagrados;  
o Senhor ama as portas de Sião  
mais que todas as moradas de Jacó. De ti se dizem coisas estupendas, cidade de Deus. R.

Recordarei o Egitto e Babilônia  
entre os que me conhecem;  
eis a Palestina, Tiro e Etiópia: este nasceu lá.  
De Sião se dirá:  
«Todos nasceram nela,  
e o Altíssimo a mantém firme». R.

O Senhor escreverá no livro dos povos:  
«Lá este nasceu».  
E dançando cantarão:  
«Em ti estão as minhas fontes todas». R.

## EPÍSTOLA

Epístola do apóstolo São Paulo aos Efésios  
(3, 8-13)

Irmãos, A mim, o menor de todos os santos, foi dada esta graça: anunciar aos pagãos a

annunciare alle genti le impenetrabili ricchezze di Cristo e illuminare tutti sulla attuazione del mistero nascosto da secoli in Dio, creatore dell'universo, affinché, per mezzo della Chiesa, sia ora manifestata ai Principati e alle Potenze dei cieli la multiforme sapienza di Dio, secondo il progetto eterno che egli ha attuato in Cristo Gesù nostro Signore, nel quale abbiamo la libertà di accedere a Dio in piena fiducia mediante la fede in lui. Vi prego quindi di non perdervi d'animo a causa delle mie tribolazioni per voi: sono gloria vostra.  
Parola di Dio.

riqueza insondável de Cristo e mostrar claramente a todos como se realiza o seu plano escondido, desde toda a eternidade em Deus, que tudo criou. Assim, doravante, os principados e as potestades celestes conhecem, por meio da Igreja, a multiforme sabedoria de Deus, de acordo com o projeto eterno que ele executou no Cristo Jesus, nosso Senhor. Em Cristo, pela fé que temos nele, conseguimos plena liberdade de nos aproximar confiantemente de Deus. Por isso, eu vos peço que não desanimeis por causa das tribulações que suportó por vós; é a vossa glória.  
Palavra de Deus.

## CANTO AL VANGELO

(Lc 3, 4. 6)

Alleluia.  
Preparate la via del Signore,  
raddrizzate i suoi sentieri!  
Ogni uomo vedrà la salvezza di Dio!  
Alleluia.

## ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Lc 3, 4.6)

Aleluia.  
Preparai o caminho do Senhor,  
endireitai as veredas para ele.  
Todos verão a salvação que vem de Deus.  
Aleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Marco (1, 1-8)

Inizio del vangelo di Gesù, Cristo, Figlio di Dio. Come sta scritto nel profeta Isaia: «Ecco, dinanzi a te io mando il mio messaggero: egli preparerà la tua via. Voce di uno che grida nel deserto: Preparate la via del Signore, raddrizzate i suoi sentieri», vi fu Giovanni, che battezzava nel deserto e proclamava un battesimo di conversione per il perdono dei peccati. Accorrevano a lui tutta la regione della Giudea e tutti gli abitanti di Gerusalemme. E si facevano battezzare da lui nel fiume Giordano, confessando i loro peccati. Giovanni era

## EVANGELHO

Proclamação do Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Marcos (1, 1-8)

Início do Evangelho de Jesus Cristo, Filho de Deus. Está escrito no profeta Isaías: «Eis que envio à tua frente o meu mensageiro, e ele preparará teu caminho. Voz de quem clama no deserto: 'Preparai o caminho do Senhor, endireitai as veredas para ele'». Assim veio João, batizando no deserto e pregando um batismo de conversão, para o perdão dos pecados. A Judéia inteira e todos os habitantes de Jerusalém saíam ao seu encontro, e eram batizados no rio Jordão, confessando os seus pecados. João se vestia de pêlos de camelo,

vestito di peli di cammello, con una cintura di pelle attorno ai fianchi, e mangiava cavallette e miele selvatico. E proclamava: «Viene dopo di me colui che è più forte di me: io non sono degno di chinarmi per slegare i lacci dei suoi sandali. Io vi ho battezzato con acqua, ma egli vi battezzerà in Spirito Santo».

Parola del Signore.

usava um cinto de couro à cintura e alimentava-se de gafanhotos e mel silvestre. Ele proclamava: «Depois de mim vem aquele que é mais forte do que eu. Eu nem sou digno de, abaixando-me, desatar a correia de suas sandálias. Eu vos batizei com água. Ele vos batizará com o Espírito Santo».

Palavra do Senhor.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



ITALIANO - LATINO

## II DOMENICA DI AVVENTO DOMINICA II ADVENTUS

Ritus ambrosianus

ITALICE - LATINE

### VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Luca (24, 1-8)

Il primo giorno della settimana, al mattino presto esse si recarono al sepolcro, portando con sé gli aromi che avevano preparato. Trovarono che la pietra era stata rimossa dal sepolcro e, entrate, non trovarono il corpo del Signore Gesù. Mentre si domandavano che senso avesse tutto questo, ecco due uomini presentarsi a loro in abito sfolgorante. Le donne, impaurite, tenevano il volto chinato a terra, ma quelli dissero loro: «Perché cercate tra i morti colui che è vivo? Non è qui, è risorto. Ricordatevi come vi parlò quando era ancora in Galilea e diceva: "Bisogna che il Figlio dell'uomo sia consegnato in mano ai peccatori, sia crocifisso e risorga il terzo giorno"». Ed esse si ricordarono delle sue parole.

Cristo Signore è risorto!

### EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum Lucam (24, 1-8)

Prima sabbatorum, valde diluculo mulieres venerunt ad monumentum portantes, quae paraverant, aromata. Et invenerunt lapidem revolutum a monumento; et ingressae non invenerunt corpus Domini Iesu. Et factum est, dum mente haesitent de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti. Cum timerent autem et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: "Quid quaeritis viventem cum mortuis? Non est hic, sed surrexit. Recordamini qualiter locutus est vobis, cum adhuc in Galilaea esset, dicens: "Oportet Filium hominis tradi in manus hominum peccatorum et crucifigi et die tertia resurgere". Et recordatae sunt verborum eius.

Christus Dominus surrexit!

### LETTURA

Lettura del profeta Isaia (19, 18-24)

Così dice il Signore Dio: «In quel giorno ci saranno cinque città nell'Egitto che parleranno la lingua di Canaan e giureranno per il Signore degli eserciti; una di esse si chiamerà Città del Sole. In quel giorno ci sarà un altare dedicato al Signore in mezzo alla terra d'Egitto e una stele in onore del Signore presso la sua frontiera: sarà un segno e una testimonianza per il Signore degli eserciti nella terra d'Egitto. Quando, di fronte agli avversari, invocheranno il Signore, allora egli manderà loro un salvatore che li difenderà e li libererà. Il Signore si farà conoscere

### LECTIO

Lectio Isaiae prophetae (19, 18-24)

Haec dicit Dominus Deus: «In die illa erunt quinque civitates in terra Aegypti loquentes lingua Chanaan et iurantes per Dominum exercituum. Civitas Solis vocabitur una. In die illa erit altare Domino in medio terrae Aegypti, et titulus iuxta terminum eius Domino. Et erit in signum et in testimonium Domino exercituum in terra Aegypti. Clamabunt enim ad Dominum a facie tribulantium, et mittet eis salvatorem et propugnatorem, qui liberet eos. Et cognoscetur Dominus

agli Egiziani e gli Egiziani riconosceranno in quel giorno il Signore, lo serviranno con sacrifici e offerte, faranno voti al Signore e li adempiranno. Il Signore percuoterà ancora gli Egiziani, ma, una volta colpiti, li risanerà. Essi faranno ritorno al Signore ed egli si placherà e li risanerà. In quel giorno ci sarà una strada dall'Egitto verso l'Assiria; l'Assiro andrà in Egitto e l'Egiziano in Assiria, e gli Egiziani renderanno culto insieme con gli Assiri. In quel giorno Israele sarà il terzo con l'Egitto e l'Assiria, una benedizione in mezzo alla terra.»

Parola di Dio.

## SALMO

Dal Salmo 86

R. Popoli tutti, lodate il Signore!

Sui monti santi egli l'ha fondata;  
il Signore ama le porte di Sion  
più di tutte le dimore di Giacobbe.  
Di te si dicono cose gloriose, città di Dio! R.

Iscriverò Raab e Babilonia  
fra quelli che mi riconoscono;  
ecco Filistea, Tiro ed Etiopia:  
là costui è nato.  
Si dirà di Sion:  
«L'uno e l'altro in essa sono nati  
e lui, l'Altissimo, la mantiene salda». R.

Il Signore registrerà  
nel libro dei popoli:  
«Là costui è nato».  
E danzando canteranno:  
«Sono in te tutte le mie sorgenti». R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo agli Efesini  
(3, 8-13)

Fratelli, A me, che sono l'ultimo fra tutti i santi,  
è stata concessa questa grazia: annunciare alle

ab Aegypto, et cognoscent Aegyptii  
Dominum in die illa; et colent eum in  
hostiis et in muneribus et vota vovebunt  
Domino et solvent. Et percutiet Dominus  
Aegyptum plaga et sanabit; et revertentur  
ad Dominum, et placabitur eis et sanabit  
eos. In die illa erit via de Aegypto in  
Assyriam; et intrabit Assyrius Aegyptum,  
et Aegyptius in Assyriam, et servient  
Aegyptii cum Assyriis. In die illa erit Israel  
tertius cum Aegypto et Assyria; benedictio  
in medio terrae».

Verbum Domini.

## PSALMUS

Psalmus 86

R. Conlaudate Dominum, omnes populi.

Fundamenta eius in montibus sanctis:  
diligit Dominus portas Sion  
super omnia tabernacula Iacob.  
Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei. R.

Memor ero Rahab et Babylónis  
scientibus me.  
Ecce alienigenae, et Tyrus, et populus Aethiopum,  
hi fuerunt illic.  
Mater Sion dicet:  
Homo et homo factus est in ea;  
et ipse fundavit eam Altissimus. R.

Dominus narrabit  
scripturas populorum et principum,  
horum qui fuerunt in ea.  
Sicut laetantibus omnibus nobis  
habitatio est in te. R.

## EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad Ephesios  
(3, 8-13)

Fratres, Mihi omnium sanctorum minimo  
data est gratia haec: gentibus evangelizare

genti le impenetrabili ricchezze di Cristo e illuminare tutti sulla attuazione del mistero nascosto da secoli in Dio, creatore dell'universo, affinché, per mezzo della Chiesa, sia ora manifestata ai Principati e alle Potenze dei cieli la multiforme sapienza di Dio, secondo il progetto eterno che egli ha attuato in Cristo Gesù nostro Signore, nel quale abbiamo la libertà di accedere a Dio in piena fiducia mediante la fede in lui. Vi prego quindi di non perdervi d'animo a causa delle mie tribolazioni per voi: sono gloria vostra.

Parola di Dio.

investigabiles divitias Christi et illuminare omnes, quae sit dispensatio mysterii absconditi a saeculis in Deo, qui omnia creavit, ut innotescat nunc principatibus et potestatibus in caelestibus per ecclesiam multiformis sapientia Dei, secundum propositum saeculorum, quod fecit in Christo Iesu Domino nostro, in quo habemus fiduciam et accessum in confidentia per fidem eius. Propter quod peto, ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis, quae est gloria vestra.

Verbum Domini.

## CANTO AL VANGELO

(Lc 3, 4. 6)

Alleluia.

Preparate la via del Signore,  
raddrizzate i suoi sentieri!

Ogni uomo vedrà la salvezza di Dio!

Alleluia.

## ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(cfr. Lc 3, 4. 6)

Alleluia.

Parate viam Domini,  
rectas facite semitas eius;

et videbit omnis caro salutare Dei.

Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Marco (1, 1-8)

Inizio del vangelo di Gesù, Cristo, Figlio di Dio. Come sta scritto nel profeta Isaia: «Ecco, dinanzi a te io mando il mio messaggero: egli preparerà la tua via. Voce di uno che grida nel deserto: Preparate la via del Signore, raddrizzate i suoi sentieri», vi fu Giovanni, che battezzava nel deserto e proclamava un battesimo di conversione per il perdono dei peccati. Accorrevano a lui tutta la regione della Giudea e tutti gli abitanti di Gerusalemme. E si facevano battezzare da lui nel fiume Giordano, confessando i loro peccati. Giovanni era vestito di peli di cammello, con una cintura di

## EVANGELIUM

Lectio sancti Evangelii secundum Marcum (1, 1-8)

Initium evangelii Iesu Christi Filii Dei. Sicut scriptum est in Isaia propheta: «Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam; vox clamantis in deserto: "Parate viam Domini, rectas facite semitas eius"», fuit Ioannes Baptista in deserto praedicans baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum. Et egrediebatur ad illum omnis Iudaeae regio et Hierosolymitae universi et baptizabantur ab illo in Iordane flumine confitentes peccata sua. Et erat Ioannes vestitus pilis cameli, et zona pellicea circa lumbos eius, et locustas et

pelle attorno ai fianchi, e mangiava cavallette e miele selvatico. E proclamava: «Viene dopo di me colui che è più forte di me: io non sono degno di chinarmi per slegare i lacci dei suoi sandali. Io vi ho battezzato con acqua, ma egli vi battezzerà in Spirito Santo».

Parola del Signore.

mel silvestre edebat. Et praedicabat dicens: «Venit fortior me post me, cuius non sum dignus procumbens solvere corrigiam calceamentorum eius. Ego baptizavi vos aqua; ille vero baptizabit vos in Spiritu Sancto».

Verbum Domini.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.